



IATE for interpreters

AsLing conference 2022

Luxembourg, 24 November 2022

Marc van Dommelen

(European Commission, DG Interpretation, Documentation and Terminology Sector)

Nadezhda Krasteva-Schaefer

(European Parliament, DG TRAD, Terminology Coordination Unit)

Paula Zorrilla-Agut

(Translation Centre for the Bodies of the European Union, Translation Support Department, IATE S&D Team)

IATE

- IATE = European Union terminology management system (InterActive Terminology for Europe)
- 10 IATE partners
- Released in 2004 for internal users and 2007 for external users



IATE 2: key dates and highlights

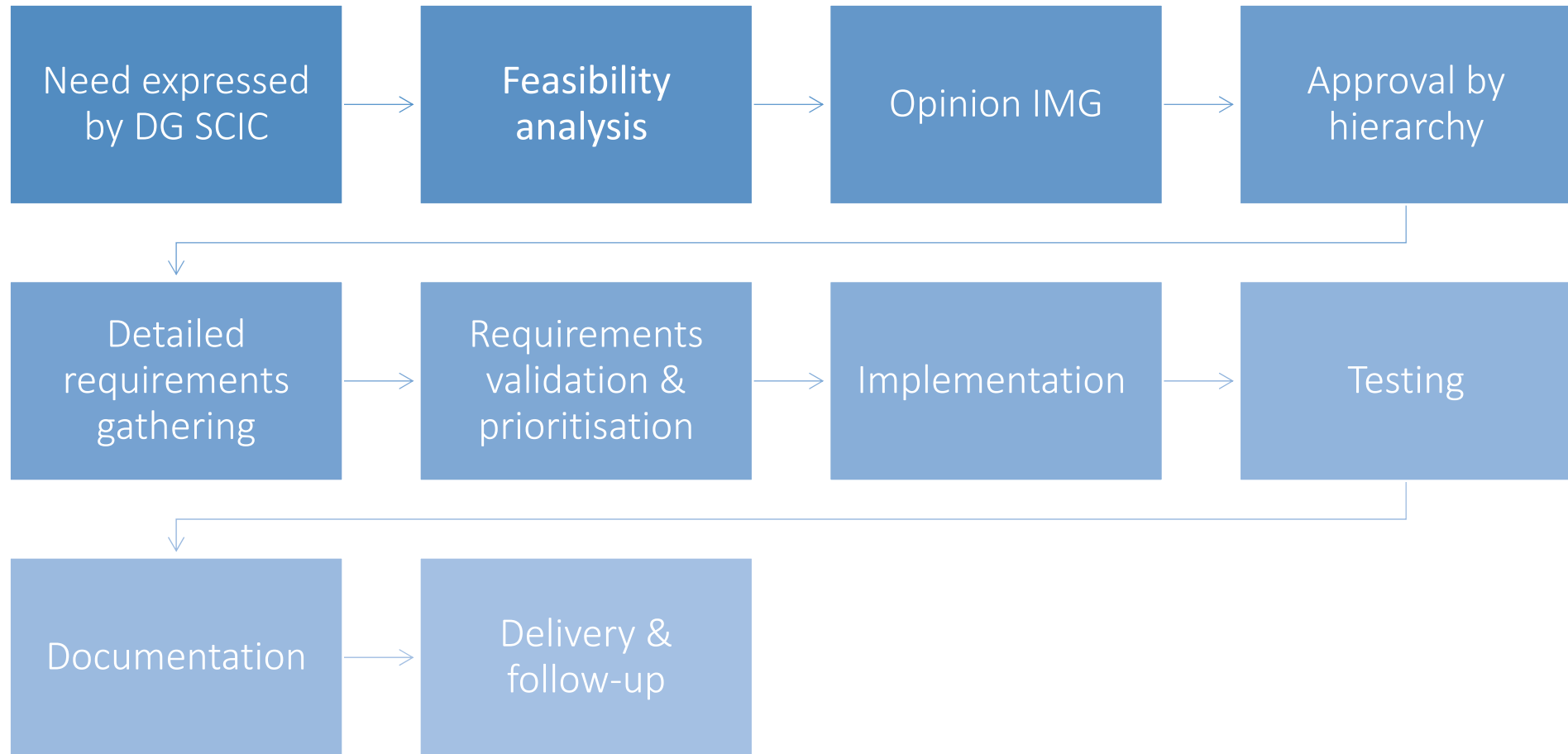
- New version: read access November 2018 / write access February 2019
- 39 releases in 4 years – Main highlights:
 - Advanced data management features
 - Optimised Term Recognition Module (with CAT tool plug-in)
 - Monolingual and bilingual Term Extraction Module
 - **Terminology Projects Module** → workshop on Friday 25 Nov. PM!
 - Enhanced user preferences
 - Statistics module (general, service and user statistics)
 - IATE download for external users and public search APIs
 - **Interpreters' features**

IATE 2: key figures (30 Sept. 2022)

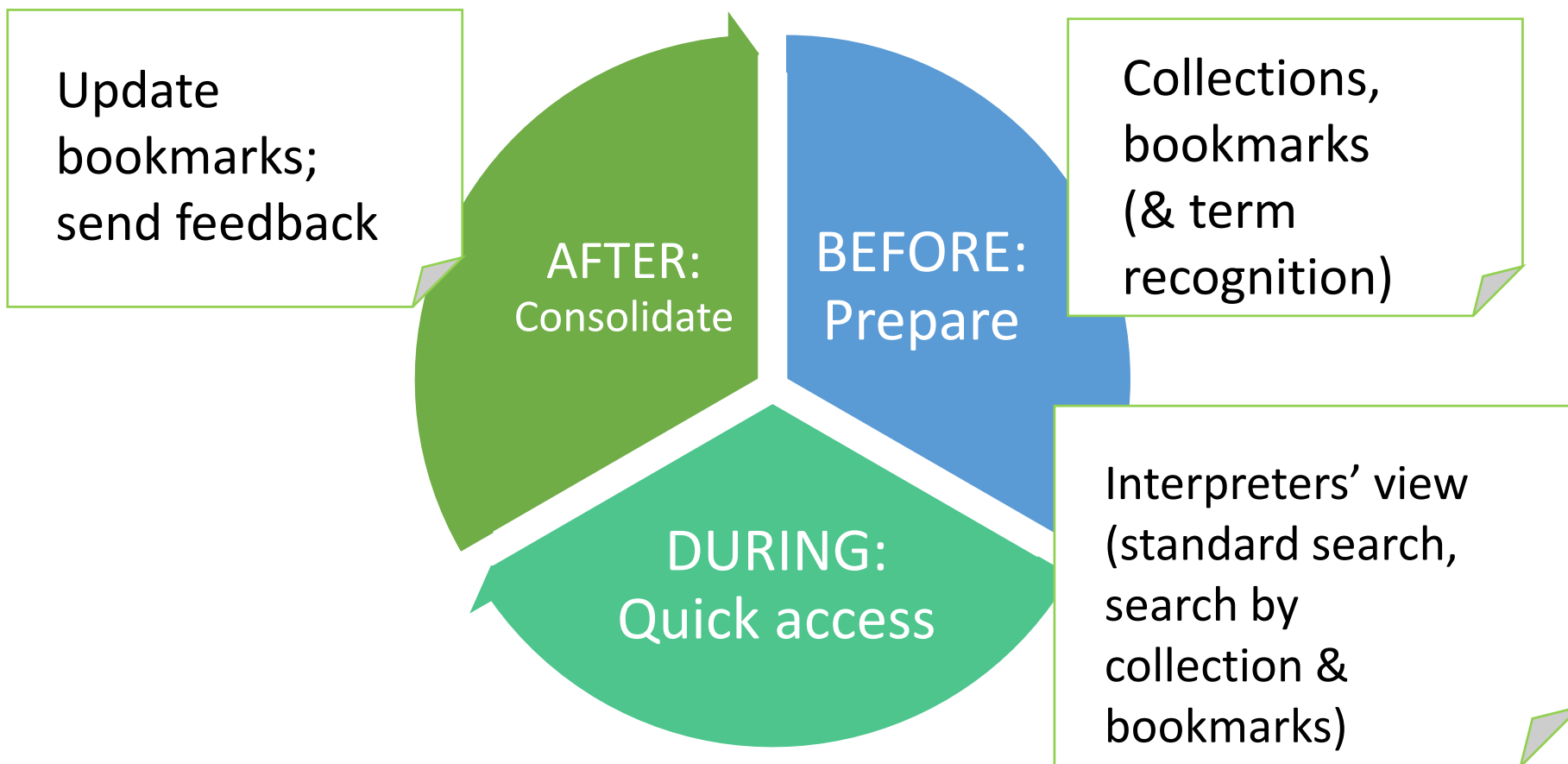
- c. 900 000 entries
- c. 8 000 000 terms
- 18% entries >10 languages
- c. 70 000 primary entries
- 92% validated terms
- 6 000 daily operations
- 54 000 daily internal queries
- 70 000 daily external queries



Interpreters' features in IATE: the process



Meeting cycle





Interpreters' features in IATE: basic search (standard vs. interpreters' view)

Bookmarks | Last queries | Standard view | Interpreters' view

forest regeneration

Go back to user preferences | Set user preferences

Open expanded search

Source language: en | Target language: fr

Results 1-1/1

"forest regeneration" en,la,mul > de,en,fr,la,mul Search in fields (source): Term

Matching type: Exact string Search in term types (source): Term Entry status: not raw

★ 790363 1

Add to batch attachments operation | Add to batch collections operation | Add to merge operation | Add to project

Add to Table view | Find duplicates

forest [AGRICULTURE, FORESTRY AND FISHERIES, forestry] Consilium

Language	Term	Quality	Actions
en	forest regeneration	PREFERRED	[Icons]
	regeneration	★★★	[Icons]
de	Verjüngung	★★★	[Icons]
	Waldregeneration	★★★	[Icons]
	Bestandsauffrischung	★★★	[Icons]
fr	régénération	★★★	[Icons]
	rajeunissement	★★★	[Icons]
	repeuplement	★★★	[Icons]
	reconstitution des forêts	★★★	[Icons]

Bookmarks | Last queries | Standard view | Interpreters' view

forest regeneration

Go back to user preferences | Set user preferences

Open expanded search

Source language: de | Target language: fr

Search in term types (source): Term Abbrev Formula Phrase Short form all

Go back to user preferences | Set user preferences

Open expanded search

Results 1-1/1

"forest regeneration" de,en,es,fr,hr,la,mul > de,en,es,fr,hr,la,mul Search in fields (source): Term

Matching type: Exact string Search in term types (source): Term Entry status: not raw

Sort by default | Sort alphabetically | Hide metadata

Export | Add to Table view

de	en ↓	es	fr	hr	Additional information	Collections
Verjüngung ★★★	forest regeneration ★★	regeneración ★★★	régénération ★★★	obnova ★★★	790363 ★ (COM) ★★★ Definition: re-establishment of a forest stand by natural or artificial means following the removal of the previous stand by felling or as a result of natural causes, including fire or storm Definition reference: Directive (EU) 2018/2001 on the promotion of the use of energy from renewable sources	LIL Consilium-DA-LANDBRUG EU-GA-FOCAL COM-Renewable energy SCIC-MUL-Renewables (100011)-2022 Consilium-DA-MILJØ COM-Forestry
Waldregeneration ★★★	★ PREFERRED	★★★	rajeunissement ★★	★★★		
Bestandsauffrischung ★★★	regeneration ★★★		repeuplement ★★			
			reconstitution des forêts ★★★			
			restauration des forêts ★★★			

Results 1-1/1

Results per page: 10



Interpreters' features in IATE: search by collection (standard vs. interpreters' view)

Search Search by collection Advanced search Batch search

Standard view Interpreters' view

Collections Edit

COM-Climate change related to subject area Terms related to climate change

Level LIL/LL/TL

Show results in

bg cs da de el en es et fi fr ga
hr hu it lt lv mt nl pl pt ro sk
sl sv la mul ★

Go to advanced search Go back to user preferences Apply

... 1 2 3 13 14 15 →

Results 1-10/144 de,en,es,fr,it,la,mul Collections: COM-Climate change Export Add to 'Table view'

★ 3588323 1 ❤️

Add to batch attachments operation Add to batch collections operation Add to merge operation Add to project Add to 'Table view' Find duplicates

	financing policy [FINANCE, financing and investment, financing]	COM
	climate change policy [ENVIRONMENT, environmental policy]	
	sustainable development [ECONOMICS, economic policy, development policy]	
de	klimabezogener Referenzwert ★★★★★	EEA
en	climate benchmark ★★★	COM
es	índice de referencia climático ★★★	COM
fr	indice de référence en matière de climat ★★★★★	EEA
it	indice di riferimento per il clima ★★★★★	EEA

Search Search by collection Advanced search Batch search

Standard view Interpreters' view

Collections Edit

COM-Climate change related to subject area Terms related to climate change

Level LIL/LL/TL

Show results in

bg cs da de el en es et fi fr ga
hr hu it lt lv mt nl pl pt ro sk
sl sv la mul ★

Go to advanced search Go back to user preferences Apply

... 1 2 3 13 14 15 →

Results 1-10/144 de,en,es,fr,it,la,mul Collections: COM-Climate change Sort by default Sort alphabetically Hide metadata Export Add to 'Table view'

en ↓	fr	de	es	it	Additional information	Collections
climate benchmark ★★ ★ 📌	indice de référence en matière de climat ★★★★★	klimabezogener Referenzwert ★★★★★	índice de referencia climático ★★★	indice di riferimento per il clima ★★★★★	3588323 ★ 🔍 [Progress bar]	LIL COM-European Green COM-Climate change COM-European Green NM-2020 EU-GA-TEARMA EEA-CDT Gemet-202
climate change ★★★	changement climatique ★★★ changements climatiques ★★★ 📌	Klimawandel ★★★ Klimaänderungen ★★★	cambio climático ★★★	cambiamenti climatici ★★★★★ PREFERRED cambiamento climatico ★★★	867624 ★ 🔍 [Progress bar]	LIL COM-European Green COM-Climate change COM-Green bonds-20 Consilium-MUL-COP EP-MUL-NORMATIVE Consilium-MUL-EC C December 2019 2019T0 COM-SOTEU-2022 EU-GA-TEARMA



Interpreters' features in IATE: Excel exports (only for logged on EU staff)

F(0)

E_ID	E_DOMAIN1	L_LANG	T_TERM	T_RELIABILITY
3629573	CJEU LAW Procedural law	de	Präsident des Gerichts	4
3629573	CJEU LAW Procedural law	en	President of the General Court	4
3629573	CJEU LAW Procedural law	es	Presidente del Tribunal General	4
3629573	CJEU LAW Procedural law	fr	président du Tribunal	4
3629573	CJEU LAW Procedural law	it	presidente del Tribunale	4
3584818	CJEU LAW Procedural law	de	Partei, die die Rücknahme erklärt	4
3584818	CJEU LAW Procedural law	de	die Rücknahme erklärende Partei	2
3584818	CJEU LAW Procedural law	en	party who discontinues or withdraws from proceedings	4
3584818	CJEU LAW Procedural law	es	parte que desiste	4
3584818	CJEU LAW Procedural law	fr	partie qui se désiste	4
3584818	CJEU LAW Procedural law	it	parte che rinuncia agli atti	4

Results in Excel for quick consultation



E_ID	E_DOMAIN1	L_LANG	T_TERM	T_RELIABILITY
3584816	CJEU LAW Procedural law	de	Vorabentscheidungsverfahren	4
3584816	CJEU LAW Procedural law	en	preliminary ruling procedure	4
3584816	CJEU LAW Procedural law	en	preliminary ruling proceedings	4
3584816	CJEU LAW Procedural law	es	procedimiento prejudicial	4
3584816	CJEU LAW Procedural law	fr	procédure préjudicielle	4
3584816	CJEU LAW Procedural law	it	procedimento pregiudiziale	4
3584813	CJEU LAW Procedural law	de	Beilegung eines Rechtsstreits	4
3584813	CJEU LAW Procedural law	en	resolution of a dispute	4
3584813	CJEU LAW Procedural law	es	solución de un litigio	4
3584813	CJEU LAW Procedural law	fr	règlement d'un litige	4
3584813	CJEU LAW Procedural law	it	composizione di una lite	4
3584810	CJEU LAW Procedural law	de	Vorbericht	4
3584810	CJEU LAW Procedural law	en	preliminary report	4
3584810	CJEU LAW Procedural law	es	informe preliminar	4
3584810	CJEU LAW Procedural law	fr	rapport préalable	4
3584810	CJEU LAW Procedural law	it	relazione preliminare	4
3584807	CJEU LAW Procedural law	de	Beschlagnahme	4
3584807	CJEU LAW Procedural law	en	seizure	4
3584807	CJEU LAW Procedural law	es	incautación	4
3584807	CJEU LAW Procedural law	fr	saisie	4
3584807	CJEU LAW Procedural law	it	sequestro	4

E_ID	DE	RELIABILITY	EN	RELIABILITES	RELIABILIT FR	RELIABILIT
3629573	Präsident des Gerichts	4	President of the General Court	4	Presidente del Tribunal General	4
3584818	Partei, die die Rücknahme erklärt die Rücknahme erklärende Partei	4 2	party who discontinues or withdraws from proceedings	4	parte que desiste	4
3584816	Vorabentscheidungsverfahren	4	preliminary ruling procedure preliminary ruling proceedings	4 4	procedimiento prejudicial	4
3584813	Beilegung eines Rechtsstreits	4	resolution of a dispute	4	solución de un litigio	4
3584810	Vorbericht	4	preliminary report	4	informe preliminar	4
3584807	Beschlagnahme	4	seizure	4	incautación	4
3584805	Zeugenbeweis Vernehmung von Zeugen	4 4	oral testimony	4	interrogatorio de testigos examen de testigos	4 4
3584802	für die Beschlussfähigkeit erforderliche Zahl von Richtern	4	quorum of Judges	4	quórum de Jueces	4
3584799	Beweiserhebung Beweisaufnahme Beweisbeschluss Beweismittel	4 4 4 4	measure of inquiry preparatory inquiry	4 4	diligencia de prueba medida de instrucción	4 4
3584797	Beweismittel verfahrenseinleitender Schriftsatz Klageschrift	4 4 4	application initiating proceedings	4	demanda que inicia el proceso	4
3584794	Beweismittel Übergabe der Abschrift gegen Quittung Übergabe der Kopie gegen Empfangsbestätigung	4 4 4	delivery of a copy against a receipt	4	entrega de la copia contra recibo	4
3584790	Geldbuße Finanzielle Sanktion	4 4	pecuniary penalty	4	sanción pecuniaria	4
3584788	einen Zeugen oder Sachverständigen ablehnen	4	object to a witness or expert	4	recusar a un testigo o a un perito	4

Results in Excel for advanced data management

Diapositive 10

F(0) I would rephrase this, do not talk about "termbase" export, as it is an "Excel export".

The XLS could be called the "standard", and the XLS light the "interpreters", but we should use these names in quotation marks because they are not the official names of the two formats of Excel export.

We should also bear in mind that this feature is only available to BASIC USERS, i.e. those who are logged in, with an "internal" account = linked to a EU-institutions email.

FRIBOURG-BLANC Marina (SCIC); 2022-11-14T14:28:09.467

PZ0 0 Yes, I would change the title to

Interpreters' features in IATE: Excel exports

to leave it more general

Then the orange labels could mention:

Results in Excel for advanced data management

/

Results in Excel for quick consultation

or Advanced versus simplified exports

Paula Maria ZORRILLA-AGUT; 2022-11-17T10:21:48.991

Interpreters' features in IATE: useful for which user profiles?

- Interpreters
- Terminologists
- Lawyer-linguists
- Drafters
- Other language professionals working in Excel

Q&A

- Share your experience and wish list
 - Which terminology supporting tools do you use?
 - Have you used the interpreters' features in IATE? Any feedback?
 - Which are the main issues you face when using terminology tools?
 - What would your dream terminology tool offer?

Diapositive 12

F(0)

If we keep this slide I'd suggest keeping just these bullet points on the slide:

- which tools do you use?
- have you used the interpreters' features? any feedback?
- main issues that you face?
- your dream terminology support?

FRIBOURG-BLANC Marina (SCIC); 2022-11-21T11:29:32.742



Thank you!

<https://iate.europa.eu>

iate@cdt.europa.eu